



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Hanoi

165.7

CỤC LÃNH SỰ

Đến ngày 11... tháng 8... năm 2021

Phòng xử lý: PUS

Phòng phối hợp:

Cán bộ xử lý: MAS

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Vw-1-Impfbescheinigungsmuster

Note Nr. 226/2021

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüßt die Konsularabteilung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam und beehrt sich folgendes mitzuteilen:

Unter Bezugnahme auf das Schreiben 2974/LS-PL vom 06.8.2021 der Konsularabteilung an die Gesundheitsämter der Provinzen und Städte und an die Lokalaußenämter werden anliegend die Muster der gültigen Deutschen Impfbescheinigungen übersandt. Beide Muster sind gültig

1. Impfbescheinigung des RKI (Robert Koch Institut)
2. Internationales Impfbuch

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, die Konsularabteilung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Hanoi, 10. August 2021



An die
Konsularabteilung
des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten
der Sozialistischen Republik Vietnam
H a n o i



Đại sứ quán
Cộng hòa Liên bang Đức
Hà Nội

Ký hiệu (Đề nghị ghi ký hiệu khi trả lời): Vw-1- Impfbescheinigungsmuster
Số công hàm: 226 /2021

Công hàm

Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức kính chào Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và trân trọng thông báo một việc sau đây:

Căn cứ vào công văn số 2974/LS-PL ngày 06/8/2021 của Cục lãnh sự gửi Sở Y tế các tỉnh, thành phố trực thuộc trung ương và các cơ quan ngoại vụ địa phương, Đại sứ quán xin chuyển đến mẫu các chứng nhận tiêm chủng hợp lệ sau đây của Đức. Cả hai mẫu đều hợp lệ

1. Chứng chỉ chứng nhận tiêm chủng của Viện Robert Koch (Viện RKI)
2. Sổ tiêm chủng quốc tế

Nhân dịp này, một lần nữa Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức xin gửi tới Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào kính trọng.

Hà Nội ngày 10 tháng 8 năm 2021



Kính gửi
Cục Lãnh sự
Bộ Ngoại giao
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

H à Nội

Impfkalender für Kinder und Jugendliche

nach den Empfehlungen der Bundesgesundheitsministerin
(Stand Okt. 1992)

Empfohlenes Impfalter*	Impfung gegen
ab Beginn 3. Monat	1. Impfung gegen Diphtherie, Keuchhusten (Pertussis), Tetanus (Wundstarrkrampf) und Haemophilus influenzae Typ b (Hib) 1. Impfung gegen Hepatitis B 1. Schluckimpfung gegen Kinderlähmung (Poliomyelitis)
ab Beginn 4. Monat	2. Impfung gegen Diphtherie, Keuchhusten, Tetanus und Haemophilus influenzae Typ b (Hib)
ab Beginn 5. Monat	3. Impfung gegen Diphtherie, Keuchhusten, Tetanus und Haemophilus influenzae Typ b (Hib) 2. Impfung gegen Hepatitis B 2. Schluckimpfung gegen Kinderlähmung
ab Beginn 13. Monat	4. Impfung gegen Diphtherie, Keuchhusten, Tetanus und Haemophilus influenzae Typ b (Hib) 3. Impfung gegen Hepatitis B 3. Schluckimpfung gegen Kinderlähmung
ab Beginn 15. Monat	1. Impfung gegen Masern, Mumps und Röteln
ab Beginn 6. Jahr	1. Auffrischimpfung gegen Tetanus und Diphtherie 2. Impfung gegen Masern, Mumps und Röteln
ab Beginn 10. Jahr	Schluckimpfung gegen Kinderlähmung (Auffrischimpfung)
11. - 15. Jahr	2. Auffrischimpfung gegen Tetanus und Diphtherie Auffrischimpfung gegen Hepatitis B Impfung gegen Röteln (für alle Mädchen, auch wenn sie bereits, z.B. mit dem Masern-Mumps-Röteln-Impfstoff, gegen Röteln geimpft wurden)
ab Beginn 13. Jahr	Impfung gegen Hepatitis B für alle noch nicht gegen Hepatitis B geimpften Jugendlichen

*Abweichungen von den vorgeschlagenen Terminen sind möglich und unter Umständen notwendig. Ziel muß es sein, unter Beachtung der Mindestabstände zwischen den Impfungen, möglichst frühzeitig einen vollständigen Impfschutz zu erreichen.

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz, Marburg

Zu beziehen unter Bestell-Nr. 9503-500 (ISBN 3-88409-175-6)
DEUTSCHES GRÜNES KREUZ
Fördergesellschaft mbH (in Kilar) • Schulmarkt 4, D-35037 Marburg
Telefon: 0 64 21 2 93 0 • Telefax: 0 64 21 2 29 10



Internationale Gesundheitsvorschriften / International Sanitary Regulations / Règlement Sanitaires Internationaux

WELTGESUNDHEITSORGANISATION
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ



INTERNATIONALE BESCHEINIGUNGEN ÜBER IMPFUNGEN UND IMPFBUCH

INTERNATIONAL CERTIFICATES OF VACCINATION
CERTIFICATS INTERNATIONAUX DE VACCINATION

gemäß § 16 Bundes-Seuchengesetz

ausgestellt für / issued to / délivré à

Name, Vorname / Surname, given name / Nom, prénom

Geburtsdatum / Born on / Né(e) le, in / à

Wohnort und Straße / Address / Domicile et adresse

Reisepaß-Nr. oder Nr. des Pers.-Ausweises / Passport No. or Identity card No. / Numéro du passport ou de la carte d'identité

Sonstige Schutzimpfungen, z. B. gegen Cholera, FSME, Hepatitis A, Meningokokken, Pneumokokken, Typhus, Varizellen
Other vaccinations / Autres vaccinations

Datum / Date	Impfung gegen / vaccination against / vaccination contre	Handelsname und Chargennummer des Impfstoffes (Vignette) / Name of vaccine and batch no. (vignette) / nom du vaccin et numéro du lot (vignette)	Unterschrift und Stempel des Arztes / Signature and stamp of physician / Signature et cachet du médecin
8.3.2001	Hexaxim - kokaleuk-encéphalitis	A.B. A10098 HEXVED® MenA	AUSWÄRTIGES AMT - Gesundheitsamt - 10113 Berlin
12/2/13	Tollwut Booster	C.B. 513011A RABIPUR® Rabus	Dr. S. Walter - Gesundheitsamt - Auswärtiges Amt
12/2/13	Typhoid fever	Typhus C.B. A1YP80988A	Dr. S. Walter - Gesundheitsamt - Auswärtiges Amt
12 NOV 2020	Influenza	Lot U3G791V Vaxigrip Tetra® 2020/2021 Small Patches Europe	Dr. S. Walter
22 APR 2021	Vax-Zervria (Asha)	lot ABW061X Exp 7/2021	Dr. S. Walter

Sonstige Schutzimpfungen, z. B. gegen Cholera, FSME, Hepatitis A, Meningokokken, Pneumokokken, Typhus, Varizellen
Other vaccinations / Autres vaccinations

Datum / Date	Impfung gegen / vaccination against / vaccination contre	Handelsname und Chargennummer des Impfstoffes (Vignette) / Name of vaccine and batch no. (vignette) / nom du vaccin et numéro du lot (vignette)	Unterschrift und Stempel des Arztes / Signature and stamp of physician / Signature et cachet du médecin
24 JUN 2021	Vax-Zervria (Asha)	lot: ABW061X Exp: 7/21	Dr. S. Walter - Gesundheitsamt - Auswärtiges Amt

Allgemeine Hinweise für den Impfling oder Sorgeberechtigten
Treten nach einer Schutzimpfung Gesundheitsstörungen auf, die über das übliche Ausmaß einer Impfreaktion hinausgehen, so sollte sofort ein Arzt (zweckmäßigerweise der impfende Arzt) zugezogen und das Gesundheitsamt benachrichtigt werden. Im Falle eines Impfschadens kann Anspruch auf Entschädigung beim Versorgungsamt nach § 51 Bundes-Seuchengesetz bestehen. (Insbesondere gilt dies für Impfschäden bei öffentlich empfohlenen Schutzimpfungen.)



EU DIGITAL COVID VACCINATION CERTIFICATE

EU DIGITALES COVID- IMPFZERTIFIKAT



Bitte beachten Sie, dass der QR-Code die oben genannten Daten zu Ihrer Corona-Impfung enthält. Personen, die Zugriff auf den QR-Code haben, können die enthaltenen Daten auslesen. Zeigen Sie ihn nur vor, wenn Sie Ihren Impfstatus nachweisen möchten. Bitte bewahren Sie den QR-Code sicher auf, um Missbrauch zu vermeiden. Sie benötigen den QR-Code, um ihn bei Bedarf später erneut einscannen zu können.

Please note that the QR code contains the information shown above about your COVID-19 vaccination. Anyone who has access to the QR code can read the information it contains. You should only show it if you wish to prove your vaccination status. Please keep your QR code safe to prevent misuse. You will require your QR code if you wish to have it scanned again at a later date.

Diese Bescheinigung ist kein Reisedokument. Die wissenschaftlichen Erkenntnisse zu COVID-19 in den Bereichen Impfung, Testung und Genesung entwickeln sich fortlaufend weiter, auch im Hinblick auf neue besorgniserregende Virusvarianten. Bitte informieren Sie sich vor Reiseantritt über die am Zielort geltenden Gesundheitsmaßnahmen und entsprechenden Beschränkungen.

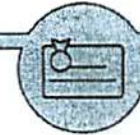
This certificate is not a travel document. The scientific evidence on COVID-19 vaccination, testing and recovery continues to evolve, also in view of new variants of concern of the virus. Before traveling, please check the applicable public health measures and related restrictions applied at the point of destination.

Zusammengefasste Informationen über die in den europäischen Ländern jeweils geltenden Corona-Maßnahmen und Reisebeschränkungen finden Sie unter anderem auf der Seite: <https://reopen.europa.eu/de>. Die Aktualisierung der Informationen obliegt den jeweiligen europäischen Ländern.

Einzigste Zertifikatskennung:
Unique certificate identifier:

Geburtsdatum:
Date of birth:

Name, Vorname:
Surname(s) and forename(s):



Scannen Sie den nebenstehenden QR-Code mit der CovPass-App oder der Corona-Warn-App, um Ihren digitalen Impfnachweis zu erstellen. Laden Sie dazu die CovPass-App oder die Corona-Warn-App in Ihrem App Store herunter.
Mehr Informationen unter www.digitaler-impfnachweis-app.de



VACCINATION CERTIFICATE IMPFZERTIFIKAT

Erreger: Disease or agent targeted:	COVID-19
Impfstofftyp: Vaccine/prophylaxis:	SARS-CoV-2 antigen vaccine
Impf Arzneimittel (Handelsname / Bezeichnung): Vaccine medicinal product:	Vaxzevria
Zulassungsinhaber oder Hersteller des Impfstoffs: Vaccine marketing authorisation holder or manufacturer:	AstraZeneca AB
Erstimpfung/Wiederimpfung: Number in a series of vaccinations/doses and the overall number of doses in the series:	1/2
Datum der Impfung: Date of vaccination:	2021-04-22
Mitgliedstaat der Impfung: Member State of vaccination:	DE
Zertifikatsaussteller: Certificate issuer:	Robert Koch-Institut



VACCINATION CERTIFICATE

EU DIGITAL COVID

IMPfZERTIFIKAT

EU DIGITALES COVID-



Bitte beachten Sie, dass der QR-Code die oben genannten Daten zu Ihrer Corona-Impfung enthält. Personen, die Zugriff auf den QR-Code haben, können die enthaltenen Daten auslesen. Zeigen Sie ihn nur vor, wenn Sie Ihren Impfstatus nachweisen möchten. Bitte bewahren Sie den QR-Code sicher auf, um Missbrauch zu vermeiden. Sie benötigen den QR-Code, um ihn bei Bedarf später erneut einscannen zu können.

Please note that the QR code contains the information shown above about your COVID-19 vaccination. Anyone who has access to the QR code can read the information it contains. You should only show it if you wish to prove your vaccination status. Please keep your QR code safe to prevent misuse. You will require your QR code if you wish to have it scanned again at a later date.

Diese Bescheinigung ist kein Reisedokument. Die wissenschaftlichen Erkenntnisse zu COVID-19 in den Bereichen Impfung, Testung und Genesung entwickeln sich fortlaufend weiter, auch im Hinblick auf neue besorgniserregende Virusvarianten. Bitte informieren Sie sich vor Reiseantritt über die am Zielort geltenden Gesundheitsmaßnahmen und entsprechenden Beschränkungen.

This certificate is not a travel document. The scientific evidence on COVID-19 vaccination, testing and recovery continues to evolve, also in view of new variants of concern of the virus. Before traveling, please check the applicable public health measures and related restrictions applied at the point of destination.

Zusammengefasste Informationen über die in den europäischen Ländern jeweils geltenden Corona-Maßnahmen und Reisebeschränkungen finden Sie unter anderem auf der Seite: <https://reopen.europa.eu/de>. Die Aktualisierung der Informationen obliegt den jeweiligen europäischen Ländern.

Einzigartige Zertifikatenennung:
Unique certificate identifier:

Geburtsdatum:
Date of birth:

Name, Vorname:
Surname(s) and forename(s):



Scannen Sie den nebenstehenden QR-Code mit der CovPass-App oder der Corona-Warn-App, um Ihren digitalen Impfnachweis zu erstellen. Laden Sie dazu die CovPass-App oder die Corona-Warn-App in Ihrem App Store herunter.
Mehr Informationen unter: www.digitaler-impfnachweis-app.de



VACCINATION CERTIFICATE

IMPfZERTIFIKAT

Erreger: Disease or agent targeted:	COVID-19
Impfstofftyp: Vaccine/prophylaxis:	SARS-CoV-2 antigen vaccine
Impfpräparat: (Handelsname / Bezeichnung): Vaccine medicinal product:	Vaxzevria
Zulassungsinhaber oder Hersteller des Impfstoffs: Vaccine marketing authorisation holder or manufacturer:	AstraZeneca AB
Erstimpfung/Wiederimpfung: Number in a series of vaccinations/doses and the overall number of doses in the series:	2/2
Datum der Impfung: Date of vaccination:	2021-06-24
Mitgliedstaat der Impfung: Member State of vaccination:	DE
Zertifikataussteller: Certificate issuer:	Robert Koch-Institut